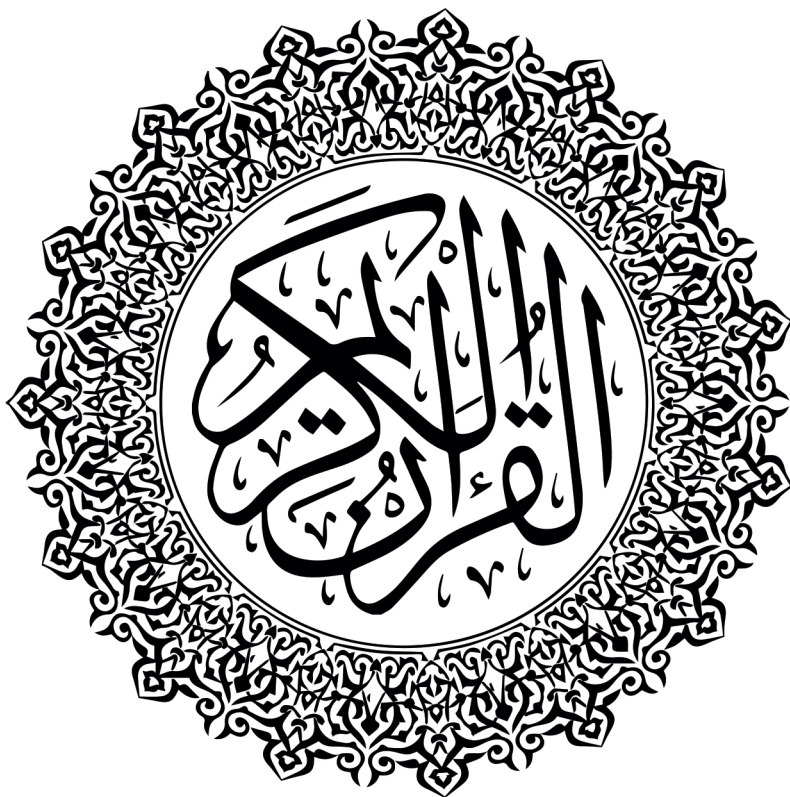


Nederlandse vertaling van de betekenissen van
De Nobele Qor'aan

met een verhelderende uitleg van elk vers



Djoez' 13

Hoofdstukken Yousoef (vanaf vers 53) tot en met Ibraahiem

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 13: de hoofdstukken Yousoef (vanaf vers 53) tot en met Ibraahiem

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, april 2021

ISBN: 9789493122208

© 2021 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841 MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]	7
Hoofdstuk 12: Yousoef [Jozef]	9
Hoofdstuk 13: De donder [Ar-ra'd]	43
Hoofdstuk 14: Ibraahiem [Abraham]	74
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	105

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met de bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken², van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

² Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het achttiende deel van een reeks vertalingen. Djoez' 13 bevat de hoofdstukken 12 (vanaf vers 53) tot en met 14 van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan
[Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة يُوسُف

Hoofdstuk 12: Yousoef [Jozef]

وَمَا أُبْرِيئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ

رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

53. ‘En ik vrijwaar mijn eigen ziel niet. Voorwaar, de ziel draagt zeker op tot het slechte, behalve als iemand door mijn Heer wordt begenadigd. Voorwaar, mijn Heer is Vergevingsgezind, Barmhartig.’

Uitleg: De echtgenote van al-‘aziez [de minister] zei: ‘Ik beweer niet dat mijn ziel zuiver is, en ik bepleit niet mijn onschuld. De ziel spoort immers de persoon veelvuldig aan tot het plegen van zonden om zo tegemoet te komen aan haar begeertes, behalve van degene die Allaah behoed heeft. Allaah is Vergevingsgezind voor de zonden van wie berouw toont onder Zijn dienaren en Hij is Barmhartig voor hen.’

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

54. En de koning zei: ‘Breng hem bij mij, dan zal ik hem exclusief uitverkiezen voor mezelf.’ Nadat hij hem vervolgens sprak, zei hij: ‘Voorwaar, vandaag de dag geniet je bij ons een positie en vertrouwen.’

Uitleg: Toen de koning die heerste over Egypte erachter kwam dat Yousoef [Jozef] onschuldig was, zei hij: ‘Breng hem bij mij. Ik zal hem aanstellen als een van mijn vertrouwelingen en mijn adviseurs.’ Toen Yousoef [Jozef] kwam, sprak de koning tegen hem. Hij ontdekte zijn onschuld, zijn geweldige vertrouwen en zijn goede karakter. Hij zei tegen hem: ‘Vandaag de dag heb jij bij ons een geweldige positie en alles wordt aan jou toevertrouwd.’

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

55. Hij zei: ‘Stel mij aan over de opslagplaatsen van het land. Ik ben voorwaar een kundige bewaarder.’

Uitleg: Yousoef [Jozef] wilde graag de mensen van nut zijn en hij streefde ernaar om rechtvaardigheid onder ze te vestigen. Daarom zei hij tegen de koning: ‘Stelt u mij aan als gouverneur van de opslagplaatsen van Egypte. Ik ben namelijk een betrouwbare bewaarder. Ik heb kennis over en inzicht in datgene wat ik in mijn beheer neem.’

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

56. En dusdanig hebben Wij Yousoef [Jozef] gegroundvest op de aarde. Hij kon erin neerstrijken waar hij maar wilde. Wij treffen met Onze Genade wie Wij willen. En Wij laten de beloning van de weldoeners niet verloren gaan.

Uitleg: Net zoals Allaah Yousoef [Jozef] begunstigde door hem te bevrijden uit de gevangenis, zo ook schonk Hij hem macht over het land van Egypte. Hierdoor kon hij gaan en staan waar hij wilde. Allaah begunstigt met Zijn Genade wie Hij wenst van Zijn godvrezende dienaren. Hij laat de beloning niet verloren gaan van wie het goede op volmaakte wijze verricht.

وَلَا جُرْ الْأَخْرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

57. En de beloning van het hiernamaals is zeker beter voor degenen die geloofden en godvrezend waren.

Uitleg: Voor de mensen van geloof en godsvrees - die angstig zijn voor de Bestrafing van Allaah en die Hem gehoorzamen in zowel Zijn Bevel als in Zijn Verbod - is de beloning van het hiernamaals bij Allaah zeker geweldiger dan de beloning van het wereldse leven.

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

58. En de broers van Yousoef [Jozef] kwamen aan. Zij kwamen vervolgens bij hem binnen. Hij herkende ze toen, maar zij wisten niet wie hij was.

Uitleg: Nadat hun land was getroffen door droogte, begaven de broers van Yousoef [Jozef] zich naar Egypte om daarvandaan voedsel aan te trekken. Toen zij binnenkwamen, herkende hij ze door zijn sterke onderscheidingsvermogen en intelligentie. Zij herkenden hem echter niet door zijn lange afwezigheid en de verandering van zijn gedaante.

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ أَلا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

59. En nadat hij ze had bepakt met hun proviand, zei hij: ‘Breng me jullie broertje van vaderskant. Julie zien toch dat ik de volle [gewichts]maat geef, en dat ik de beste gastheer ben?’

Uitleg: Yousoef [Jozef] beval om ze te eren en om ze gastvrij te ontvangen. Vervolgens gaf hij ze het voedsel waar zij om verzochten. Zij vertelden hem dat zij een broertje hadden van vaderskant, die zij niet hadden meegenomen. Zij bedoelden hiermee zijn volle broer Benjamin. Hij zei toen: ‘Breng mij jullie broertje van vaderskant. Jullie hebben toch gezien dat ik jullie de volle maat heb gegeven, dat ik jullie heb geëerd met gastvrijheid en dat ik jullie op de beste wijze als gastheer heb ontvangen?’

فَإِنْ لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

60. Als jullie hem dus niet bij me brengen, dan is er voor jullie geen [gewichts]maat meer bij mij, en kom dan niet bij mij in de buurt.'

Uitleg: 'Als jullie hem niet bij mij brengen, dan heb ik geen voedsel om voor jullie af te wegen en hoeven jullie niet bij mij te komen.'

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Zij zeiden: 'Wij zullen zijn vader proberen te overtuigen over hem. En voorwaar, wij zullen dat zeker doen.'

Uitleg: Zij antwoordden: 'Wij zullen ons best doen om onze vader te overtuigen om hem met ons mee te sturen en wij zullen daarin niet tekortschieten.'

وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا أُنْقَلِبُوا إِلَىٰ

أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

62. En hij zei tegen zijn bedienden: 'Plaats hun [ruil]goederen in hun zadeltassen. Wellicht dat ze die zullen herkennen als ze teruggekeerd zijn bij hun familie. Misschien dat ze [dan] zullen terugkomen.'

Uitleg: Yousoef [Jozef] zei tegen zijn bedienden: ‘Plaats stiekem hun betaalgoederen in ruil waarvoor zij voedsel hebben genomen, terug in hun uitrusting. Hopelijk zullen zij die herkennen als zij terugkeren naar hun familie en zullen zij onze generositeit aan ze waarderen. Zij zullen dan belust op onze giften terugkeren.’

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَا نَكْتَلْ
وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

63. Nadat ze vervolgens teruggekeerd waren naar hun vader, zeiden ze: ‘O onze vader, de [gewichts]maat is ons geweigerd. Stuur daarom ons broertje met ons mee. Wij zullen dan [namelijk] wel de [gewichts]maat krijgen. En voorwaar, wij zullen zeker over hem waken.’

Uitleg: Toen zij terugkeerden naar hun vader, vertelden zij hem over de manier waarop al-‘aziez [de minister, d.w.z. Yousoef] ze vereerd had. Zij zeiden vervolgens: ‘Hij zal ons in de toekomst niets meer geven, behalve als ons broertje over wie wij hem hebben verteld, met ons is. Stuur u hem daarom met ons mee. Wij zullen dan met overvloedig voedsel terugkomen en wij beloven u dat wij over hem zullen hoeden.’

قَالَ هَلْ ءَامَنْتُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنْتُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ
حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

64. Hij zei: ‘Zou ik hem aan jullie moeten toevertrouwen net zoals ik zijn broer voorheen aan jullie heb toevertrouwd? Allaah is echter de Beste Beschermmer. En Hij is de Barmhartigste van de barmhartigen.’

Uitleg: Hun vader vroeg ze: ‘Hoe kan ik Benjamin aan jullie toevertrouwen, terwijl ik eerder al zijn broer Yousoef [Jozef] aan jullie heb toevertrouwd? Jullie beloofden toen plechtig om over hem te hoeden, maar jullie vervulden jullie belofte niet. Ik vertrouw jullie plechtige belofte noch jullie bescherming. Ik vertrouw echter op de Bescherming van Allaah. Hij is de Beste Beschermmer en de Meest Genadevolle Barmhartige. Ik hoop dat Hij mij genadig gestemd zal zijn, hem zal beschermen en hem naar mij zal laten terugkeren.’